

奥运会及国际体育比赛英语

PRACTICAL ENGLISH FOR OLYMPIC GAMES
AND INTERNATIONAL SPORTS COMPETITIONS

汤 琼 孙秀清 编著



 暨南大学出版社
Jinan University Press

奥运会及国际体育比赛英语



*PRACTICAL ENGLISH FOR OLYMPIC GAMES
AND INTERNATIONAL SPORTS COMPETITIONS*

汤 琼 孙秀清 编著



暨南大学出版社
Jinan University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

奥运会及国际体育比赛英语/汤琼, 孙秀清
编著. —广州: 暨南大学出版社, 2002. 5

ISBN 7-81079-109-5

I. 奥… II. ①汤…②孙… III. 体育运动—英语

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 034240 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部 (8620) 85220289 85225262 85225277

发行部 (8620) 85223774 85225284 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (发行部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 暨南大学印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 13.875

字 数: 350 千

版 次: 2002 年 5 月第 1 版

印 次: 2002 年 5 月第 1 次

印 数: 1—6000 册

定 价: 21.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社发行部联系调换)

Preface 前言

本书主要对象是粗通英语的体育界人士和体育爱好者、英语爱好者、大中专院校学生和翻译工作者。

本书将常见的体育运动按项目分类。每个项目主要有四部分内容：常用术语，常用句，与该项目有关的国际组织和国际大赛名称，还列出了一些著名俱乐部和著名运动员的英语译名。此外我们专门开辟了介绍奥运知识的章节，相信对人们了解奥运会及学习相关英语会有一定的帮助。


常用术语部分按英文词条的字母顺序排列。常用句内容较为丰富，每一运动项目按比赛的开始、过程、结束的顺序列出裁判员、运动员、观众及记者评论等方面的常用句子。其间穿插介绍了各运动项目的主要比赛规则，让读者既可以了解一些体育运动项目的常识，又可以学习英语，可谓一举两得。体育爱好者通过电视收看奥运会或大型世界比赛的时候，常常会看到各个国家的名称用的多半是缩写，为此，附录部分我们列出了世界各国和地区的英文名称缩写，以便读者查对和检索。


汤 琼

2002 年 5 月于广州

Contents 目录

Preface 前言	(1)
------------------	-----

 Auto Racing 汽车赛	(1)
---	-----

 Badminton 羽毛球	(22)
---	------


Baseball, Softball 棒球, 垒球	(36)
---------------------------------	------


Basketball 篮球	(52)
---------------------	------


Boxing, Thai boxing, Kickboxing

拳击, 泰拳, 自由搏击	(77)
--------------------	------

Bowling 保龄球	(96)
-------------------	------


 Cycling 自行车运动	(109)
---	-------


 Diving 跳水	(123)
---	-------


 Golf 高尔夫球	(132)
---	-------


Gymnastics, Rhythmic Gymnastics


体操, 艺术体操	(152)
----------------	-------

 Hockey 曲棍球	(171)
--	-------

 Ice Hockey 冰球 (185)

 Motorcycling 摩托车赛 (201)


 Rugby 橄榄球 (214)

 Skiing 滑雪 (232)

Soccer 足球 (247)


Swimming, Synchronized Swimming


游泳, 花样游泳 (285)

 Table Tennis 乒乓球 (305)

Tennis 网球 (321)

Track and Field 田径 (343)

 Volleyball 排球 (373)

 Weightlifting 举重 (392)

Wrestling, Judo, Sumo 摔跤, 柔道, 相扑 (404)



Olympic Games 奥运会 (416)

Appendix 附录 (432)



Auto Racing 汽车赛

赛车运动随着欧洲工业革命的发展而兴起，主要在环形赛车场和普通公路上举行，此外还有在荒漠上举行的越野赛。从技术角度而言，一级方程式大赛可说是最顶尖的汽车大赛。



Essential Terms 常用术语

accelerate	加速
accident	事故
air cleaner	空气滤清器
air leaks	漏气
air spring	充气弹簧
ambulance	救护车
anti-freeze	防冻
anti-knock	抗爆
auto rally	汽车拉力赛
automatic transmission	自动变速箱
bandage	绷带
bearing	轴承
bent ahead	前面弯路
bonnet	车盖
bottle neck area	瓶颈地带
brake disc	轮盘

brake fluid	刹车油
braking mark	刹车痕迹
bumper	保险杠
burst tyre	爆胎
capacity	容量
cart	卡丁车
circuit	环形赛车场
Citroen	雪铁龙
champagne	香槟酒
change speed	变速
charge	充电
chase	追逐
chassis	底盘
check flag (chequered flag)	终点旗 (黑白方格旗)
clerk of the course	赛场工作人员
clutch	离合器
clutch disc	离合片
co-driver	领航员
concussion	震动
crash out	撞毁
cross road	十字路口
cylinder	汽缸
decelerate	减速
diesel fuel	柴油
direct drive	直接驱动
discharge	放电
dismantling	拆卸
distilled water	蒸馏水
distortion	变形

down force	下沉力
drag racing	短程高速赛车
dual brake system	双重刹车系统
electronic ignition system	电子点火系统
engine	引擎
engine airbox	发动机气箱
engine noises	引擎噪音
fan belt	风扇皮带
Ferrari	法拉利
filter	滤器
first-aid post	急救站
fix up	修理
fog lamp	雾灯
Ford	福特
formula-1 racing	一级方程式汽车赛
formula-3 racing	三级方程式汽车赛
fuel consumption	燃油耗量
fuel filler	燃油入口
fuel gauge	燃油表
fuel pump	燃油泵
fuel tank	油箱
fuse	保险丝
gear	齿轮
head-on crash	迎头相撞
heating system	通风系统
helmet	头盔
high speed	高速
horn	喇叭
horse power	马力



hydraulic clutch	液压离合器
inflated	打气
inlet valve	进气塞
indycar	印地赛车
inner tube	内胎
internal injury	内伤
lap	圈
license	牌照
low speed	低速
maiden victory	首次胜利
maintenance	保养
Mercedes-Benz	梅塞德斯—奔驰
Mitsubishi	三菱
Nissan	日产
nut	螺帽
off-road rally	越野赛
oil leaks	漏油
oil pressure gauge	油压表
Opel	欧宝
overall leader	总分冠军
pedal gear	踏板机构
petrol	汽油
Peugeot	标致
piston	活塞
pits	修理站
pit lane	修理站跑道
podium	领奖台
pole position	排位第一
practice	练习赛

radiator	散热器
rookie	新手
safety belt	安全带
screw	螺丝
serious injury	重伤
shock absorber	避震器
slick tyre	干地轮胎
spare tyre	备用轮胎
spectator	观众
speed limit	速度限制
spot lamp	射灯
stage	赛段
steep hill	陡坡
steering	转向
steering box	转向机
support vehicle	后勤车
survival cell	救生室
technical consultant	技术顾问
the closing stage	最后一段赛程
the opening stage	首段赛程
touring car	房车
Toyota	丰田
traffic signal	交通信号
tyre	车胎
vintage car	老爷车
water pump	水泵
window glass	车窗玻璃
wet tyres	湿地轮胎
wiper	拭雨器

Useful Expressions 常用句

The Malaysian city of Kuala Lumpur was where the motoring action started from in the third round of the 1997 Asia-Pacific Auto Rally.

1997 年亚太汽车拉力赛第 3 轮比赛在马来西亚吉隆坡市拉开帷幕。

Stage eight of Paris-Moscow-Beijing Motor Rally took the racers from Kazakhstan to Mongolia.

巴黎—莫斯科—北京越野赛第 8 赛段需要车手们从哈萨克斯坦开到蒙古。

The third stage of Master Cross-Country Rally in France was a challenge for navigators, with no roads to follow in many sections-not to mention numerous rivers to cross.

在法国举行的乡村越野大师赛第 3 赛段对车手们来说是个挑战，许多地方根本无路可走，更别提还要穿越无数条河流了。

Tommi Makinen won the Catalunya Auto Rally on Wednesday, as his Mitsubishi finishing seven seconds clear of Italian Liatti with Frenchman Panizzi third.

星期三，汤米·马基宁获得了加泰罗尼亚汽车拉力赛冠军，他驾驶着三菱车领先意大利车手利亚蒂 7 秒，法国车手帕尼兹获得第 3 名。

Spain's Carlos Sainz was tenth, almost ten minutes behind the winner, not the ideal result for him.

西班牙的卡洛斯·塞恩斯获得第 10 名，比冠军几乎落后了 10 分钟，这对他来说不是一个理想的成绩。

The Qatar Army Band provided the pre-race entertainment for Qatar International Rally, the sixth round of the Middle East Rally Championship.

在中东汽车拉力赛第6站，卡塔尔汽车拉力赛开赛前夕，卡塔尔军乐团也前来助兴。

Stage six of Asia-Pacific Auto Rally was unlucky for McRae, racing through the Malaysian rubber plantations, he spun out of control and out of the lead.

亚太汽车拉力赛第6赛段对麦克雷来说不走运，他在驾车穿过马来西亚橡胶园的时候，赛车失控而失去了领先地位。

Rallying does not rely purely on driving ability, a team of good mechanics is a necessity.

汽车拉力赛不仅单单依赖于驾驶技术，一队好的修理技师也是必需的。

Former world rally champion Colin McRae will leave Subaru and team up with Ford for the start of the 1999 season.

前世界汽车拉力赛冠军科林·麦克雷在1999年赛季伊始将离开富士车队而加盟福特车队。

Fifty-year-old Frenchman Schlesser has won the FIA World Cup Cross-Country Series no less than six times. His first championship win was in 1993 and he has won it every year since.

50岁的法国人舒莱塞赢得国际汽联世界杯越野系列赛冠军不下6次，他首次获胜是在1993年，从那以后他连年获胜。

World champion Tommi Makinen wrote himself into the record books on Sunday by becoming the first driver to win the Finland Rally five successive times.

星期天，世界锦标赛冠军汤米·马基宁以第一个连续5年获得芬兰拉力赛冠军的车手而载入史册。



Makinen and co-driver Seppo stand on bonnet of their Mitsubishi and spray champagne.

马基宁和副驾驶塞普站在他们的三菱车车盖上，喷洒香槟酒。

A crowd of over 69 210 turned up at the annual Indy Car race in Toronto.

超过 69 210 名车迷观看了在多伦多举行的一年一度的印地汽车赛。

Makinen hit what appeared to be oil on the road, his car losing all traction and slamming into a concrete barrier, tearing the right rear wheel almost completely off his Mitsubishi Lancer.

马基宁似乎是驶过了路上的油渍，他的车失控撞向一堵水泥防护墙，车右后轮胎几乎整个从三菱兰塞车上掉了下来。

The Thruxton circuit in Hampshire, Southern England, played host to rounds 17 and 18 of this year's British Touring Car Championship on Sunday.

星期天，本年度英国房车锦标赛第 17、18 轮比赛在英格兰南部汉普郡的塞鲁克斯顿赛车场举行。

Silverstone in North Amptonshire and what turned out to be the culmination of the 1998 British Touring Car Championship.

北安普顿郡的银石是 1998 年英国房车锦标赛的最后一站。

The British Touring Car Championship is one of the world's most popular motor sports with almost unrivalled television and media coverage in Britain and abroad.

英国房车锦标赛是世界上最出名的汽车赛之一，它吸引了英国国内外各大电视台和媒体竞相报道。

Rounds 19 and 20 of the International Touring Car Championships brought a

change at the top, with last year's champion Schneider displacing Manuel Reuter at the top.

国际房车锦标赛第 19、20 轮的比赛结果使得大赛排行榜领头的名次有所变化, 去年的冠军史奇内德取代曼努尔·路特成为领头羊。

While most cart drivers are looking forward to a little rest and relaxation after the longest season in series history, Michael Andretti can't wait for 1999.

经过漫长的赛季以后, 大部分卡丁车车手都希望能够稍微休息和放松一下, 然而迈克尔·安德里蒂已经迫不及待地盼着 1999 年赛季的到来。

The capacity of the Formula One engine will remain at three litres with the engine normally aspirated.

一级方程式赛车发动机容量一般为 3 公升, 发动机是自然吸气式。

Formula One drivers have the choice of 36 dry and 28 wet tyres. Before qualifying they must nominate which tyres they are going to use.

一级方程式车手共有 36 个干地轮胎和 28 个湿地轮胎可选择, 在预赛前, 他们必须在要用的轮胎上作记号。

There is no limit on the quantity of fuel used. Refuelling is allowed.

燃料使用量没有限制, 中途可以添加燃料。

The FIA was founded in 1904 and today holds worldwide control of all international motorsport through the FIA World Motor Sports Council.

国际汽联成立于 1904 年, 今天它通过下属的国际汽车运动理事会统筹全世界所有的汽车赛事。

At the end of the race, all cars must be examined. The first three finishers then proceed immediately to the winner's podium and the media conference.

比赛结束后，所有车辆必须接受检查，前 3 名车手必须立刻到颁奖台领奖和出席记者招待会。

Formula One drivers may be hard to recognise at times as they speed their way round the track, but in and out of the cockpit, the most recognisable piece of their equipment is their helmet.

当一级方程式车手们在赛道上高速行驶的时候，你很难辨认出他们，他们进出驾驶室时最容易辨认的装备却是他们的头盔。

The Formula One driver's helmet is both a reminder of autosport's early days and the last line of protection.

一级方程式车手的头盔不仅是对昔日汽车运动的缅怀，同时也是车手的最后一道保护防线。

Just like a knight in medieval times, a Formula One driver has his own colours as he drives from the starting line.

就像中世纪时代的骑士，每位一级方程式车手从起跑线出发的时候都有自己特定的颜色。

Even normal racing produces enormous straining, requiring the helmet to protect the neck and spine.

甚至是一般的赛车运动都会产生极大的张力，这就要求头盔能保护颈部和脊椎。

Modern materials enable the designers to construct a lightweight helmet, far from the days of leather cap with straps of the 1930's.

现代材料使得设计者可以造出轻巧的头盔，这和 30 年代用吊带固定的皮帽相去甚远。

The Suzuka circuit in western Japan all set for the opening race in this season's Formula series.

位于日本西部的铃鹿赛车场已为本赛季的方程式系列赛首场比赛作好了准备。

Michael Schumacher waves to the fans on a parade lap before the race.

在比赛前，迈克·舒马赫驾车巡游一圈，向车迷挥手致意。

Jordan mechanic checks a wheel before the race.

乔丹车队的机械师在赛前检查轮胎。

Michael Schumacher sitting in his car wearing helmet.

迈克·舒马赫戴着头盔坐在车上。

Schumacher's car exits garage.

舒马赫的车退出车库。

Michael Schumacher chasing David Coulthard on track.

迈克·舒马赫正在赛道上追赶戴维·库尔哈德。

Schumacher makes error and drives onto grass.

舒马赫失误将车开到了草坪上。

Eddy Irvine overtook his fellow Briton Damon Hill on the first corner. Irvine's success proved short lived though, as his Ferrari suffered gear box problems on the 13th lap.

埃迪·爱尔兰在第一个转角超过了他的英国同胞达蒙·希尔。但爱尔兰的优势并没有保持多久，在第13圈的时候，他的法拉利车齿轮箱发生了故障。